



CHAPITRE 159

LOI INSTITUANT LE CONSEIL SUPÉRIEUR DU TRAVAIL

Conseil
établi.

1. Il est créé, sous le nom de: *Conseil supérieur du travail*, un organisme d'étude des questions sociales; cet organisme est consultatif. 4 Geo. VI, c. 37, a. 1.

Mission.

2. Le Conseil a particulièrement pour mission l'étude des questions relatives à la protection des ouvriers et des salariés, à la rationalisation du travail, aux conventions collectives de travail, aux minima de salaires, à l'inspection du travail, à la prévention des accidents du travail, à l'apprentissage, à l'orientation professionnelle, à la réhabilitation des chômeurs, à l'assurance et à l'assistance sociales, à la suppression des taudis et à l'accession des travailleurs à la propriété. 4 Geo. VI, c. 37, a. 2.

Etudes.

3. Le ministre du travail peut inviter le Conseil supérieur à étudier préalablement tel problème particulier visé à l'article 2 ou toute autre question que le développement de la vie économique et sociale dans la province impose à l'attention du gouvernement.

Idem.

Le Conseil supérieur, de son initiative, peut aussi diriger ses recherches sur tel aspect de la question sociale en particulier; toutefois, en ce cas, il doit faire ratifier son programme d'étude par le ministre du travail. 4 Geo. VI, c. 37, a. 3.

Composi-
tion du
conseil.

4. Le Conseil supérieur est composé de vingt-quatre membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la

CHAPTER 159

AN ACT ESTABLISHING THE SUPERIOR LABOUR COUNCIL

1. An organization for the study of Council social questions is hereby created under the name of: *Superior Labour Council*; this organization shall be consultative. 4 Geo. VI, c. 37, s. 1.

2. The Council shall have as special mission the study of the questions relating to the protection of the labourers and wage-earners, the rationalization of labour, collective labour agreements, minimum wages, the inspection of work, the prevention of workmen's accidents, apprenticeship, vocational orientation, the rehabilitation of the unemployed, social insurance and assistance, the suppression of slums and the attainment of ownership by workmen. 4 Geo. VI, c. 37, s. 2.

3. The Minister of Labour may invite the Superior Council to make a preliminary study of any such particular problem as contemplated under section 2 or of any other question that the development of economic and social life in the Province calls to the attention of the Government.

The Superior Council, of its own initiative, may also direct its researches upon any particular aspect of social problems; nevertheless, in such case, its program of study must be ratified by the Minister of Labour. 4 Geo. VI, c. 37, s. 3.

4. The Superior Council shall be composed of twenty-four members, appointed by the Lieutenant-Governor in

recommandation du ministre du travail.

Huit sont choisis pour représenter le travail, parmi les personnes recommandées au ministre du travail par les associations ouvrières les plus représentatives de la province.

Huit sont choisis pour représenter le capital, parmi les personnes recommandées au ministre du travail par les associations patronales les plus représentatives de la province.

Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme lui-même huit membres qui sont choisis parmi les personnes spécialement versées dans les questions économiques et sociales.

Membres adjoints.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut aussi nommer, à titre de membres adjoints, trois représentants du ministère du travail et trois représentants du ministère des affaires municipales, de l'industrie et du commerce. Ces membres adjoints prennent part aux délibérations du Conseil mais ne votent pas. 4 Geo. VI, c. 37, a. 4; 5 Geo. VI, c. 22, a. 6.

Durée d'office.

5. Sauf les représentants du ministère du travail et du ministère des affaires municipales, de l'industrie et du commerce, qui sont nommés durant bon plaisir, les membres du Conseil supérieur restent en fonctions pendant une période de trois années.

Remplacement.

Toutefois, les associations qui ont recommandé les personnes nommées au Conseil supérieur peuvent demander le remplacement de toute personne nommée sur leur recommandation, si le motif de ce remplacement est agréé par le Conseil supérieur, en séance plénière. 4 Geo. VI, c. 37, a. 5; 5 Geo. VI, c. 22, a. 6.

Rééligibilité.

6. Tout membre du Conseil supérieur est rééligible à l'expiration de ses fonctions. 4 Geo. VI, c. 37, a. 6.

Président.

7. Le Conseil supérieur élit un président et deux vice-présidents. 4 Geo. VI, c. 37, a. 7.

Commission permanente.

8. Le Conseil supérieur élit une Commission permanente de six membres, qui

Council, upon the recommendation of the Minister of Labour.

Eight of them shall be chosen to represent labour, amongst the persons recommended to the Minister of Labour by the most representative labour associations of the Province.

Eight shall be chosen to represent capital, amongst the persons recommended to the Minister of Labour by the most representative employer's associations of the Province.

The Lieutenant-Governor in Council shall himself appoint eight members to be chosen amongst the persons specially conversant with social and economic problems.

The Lieutenant-Governor in Council may also appoint, as associate members, three representatives of the Department of Labour and three representatives of the Department of Municipal Affairs, Trade and Commerce. These associate members take part in the deliberations of the Council but do not vote. 4 Geo. VI, c. 37, s. 4; 5 Geo. VI, c. 22, s. 6.

Associate members.

5. With the exception of the representatives of the Department of Labour and of the Department of Municipal Affairs, Trade and Commerce, who shall be appointed during pleasure, the members of the Superior Council shall remain in office for a period of three years.

Term of office.

Nevertheless, the associations which have recommended the persons appointed to the Superior Council may request the replacement of any person appointed upon their recommendation, if the reason for this replacement meets with the approval of the Superior Council in plenary session. 4 Geo. VI, c. 37, s. 5; 5 Geo. VI, c. 22, s. 6.

Replacement.

6. Any member of the Superior Council shall be reëligible at the termination of his functions. 4 Geo. VI, c. 37, s. 6.

Reëligibility.

7. The Superior Council shall elect a president and two vice-presidents. 4 Geo. VI, c. 37, s. 7.

President.

8. The Superior Council shall elect a Permanent Board of six members, which

Permanent Board.

prépare ses travaux et sert de lien entre le Conseil et le ministre du travail.

shall prepare its work and serve as connecting link between the Council and the Minister of Labour.

Composition. Cette Commission permanente est formée de deux représentants du groupe ouvrier, de deux représentants du groupe patronal et de deux représentants du groupe des économistes et sociologues.

Composition. This Permanent Board shall be formed of two representatives of the labour group, of two representatives of the employers' group and of two representatives of the economists' and sociological group.

Membres adjoints. Le ministre du travail et le ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce nomment chacun un membre adjoint de la Commission permanente; ces membres adjoints prennent part aux délibérations de la Commission, mais ne votent pas.

Associate members. The Minister of Labour and the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce shall each appoint an associate member to the Permanent Board; these associate members take part in the deliberations of the Board, but do not vote.

Substituts. Le Conseil supérieur et lesdits ministres nomment en outre, et de la même façon, des substituts qui remplacent au besoin les membres de la Commission permanente. 4 Geo. VI, c. 37, a. 8; 5 Geo. VI, c. 22, a. 2.

Substitutes. The Superior Council and the said Ministers moreover shall appoint, and in the same way, substitute members to replace if need be the members of the Permanent Board. 4 Geo. VI, c. 37, s. 8; 5 Geo. VI, c. 22, s. 2.

Durée d'office. 9. Les membres de la Commission permanente sont nommés pour un an et sont rééligibles à l'expiration de leurs fonctions; les membres adjoints sont nommés durant bon plaisir. 4 Geo. VI, c. 37, a. 9.

Term of office. 9. The members of the Permanent Board shall be appointed for one year and shall be reëligible at the termination of their functions; the associate members shall be appointed during pleasure. 4 Geo. VI, c. 37, s. 9.

Fonctions de la Commission. 10. La Commission permanente prépare les travaux du Conseil supérieur; elle reçoit communication du Conseil supérieur ou du ministre du travail des sujets sur lesquels l'administration publique désire être éclairée.

Duties of Board. 10. The Permanent Board shall prepare the work of the Superior Council; the Superior Council or the Minister of Labour shall communicate to it the subjects about which the public administration wishes to be enlightened.

Rapport. La Commission permanente fait rapport au Conseil supérieur et au ministre du travail. Le Conseil supérieur peut accepter, rejeter ou amender les conclusions des rapports de la Commission permanente et doit aviser le ministre du travail de ses décisions. 4 Geo. VI, c. 37, a. 10.

Reports. The Permanent Board shall report to the Superior Council and to the Minister of Labour. The Superior Council may accept, reject or amend the conclusions of the reports of the Permanent Board and must inform the Minister of Labour of its decisions. 4 Geo. VI, c. 37, s. 10.

Réunions. 11. Le Conseil supérieur se réunit au moins deux fois par année, aux dates fixées par la Commission permanente avec l'assentiment du ministre du travail; ce dernier convoque la première séance. 4 Geo. VI, c. 37, a. 11.

Meetings. 11. The Superior Council shall meet at least twice a year, at the dates fixed by the Permanent Board with the assent of the Minister of Labour; the latter shall call the first meeting. 4 Geo. VI, c. 37, s. 11.

Régie interne. 12. La Commission permanente prépare des règlements pour sa régie interne, celle du Conseil et le mode d'élection des officiers du Conseil. Ces règlements sont

Internal administration. 12. The Permanent Board shall prepare the by-laws for its internal administration, that of the Council and the mode of election of the officers of the Council.

soumis au Conseil supérieur qui peut les amender, et entrent en vigueur sur approbation du lieutenant-gouverneur en conseil. 4 Geo. VI, c. 37, a. 12.

These by-laws shall be submitted to the Superior Council which may amend them, and they shall come into force upon approval by the Lieutenant-Governor in Council. 4 Geo. VI, c. 37, s. 12.

Rapporteurs.

13. La Commission permanente peut désigner, parmi les membres du Conseil et les fonctionnaires qui y sont attachés, des rapporteurs chargés de faire des études, enquêtes et rapports sur des questions particulières. Sur recommandation de la Commission permanente, les rapporteurs qui ne sont pas des fonctionnaires attachés au Conseil supérieur, peuvent recevoir la rémunération que le ministre croit juste. 4 Geo. VI, c. 37, a. 13.

13. The Permanent Board may designate, amongst the members of the Council and the functionaries thereto attached, persons charged with the making of studies, investigations and reports upon particular problems. Upon the recommendation of the Permanent Board, such persons who are not functionaries attached to the Superior Council may receive such remuneration as the Minister deems appropriate. 4 Geo. VI, c. 37, s. 13.

Témoins.

14. Le Conseil supérieur et la Commission permanente ont, pour l'assignation des personnes appelées à comparaître comme témoins, les pouvoirs conférés aux conseils de conciliation et d'arbitrage par la Loi des différends ouvriers de Québec, (chap. 167). 4 Geo. VI, c. 37, a. 14.

14. The Superior Council and the Permanent Board shall have, for the summoning of persons called to appear as witness, the powers conferred upon councils of conciliation, and arbitration by the Quebec Trade Disputes Act (Chap. 167). 4 Geo. VI, c. 37, s. 14.

Secrétaire.

15. Il est attaché à la Commission permanente un secrétaire qui remplit le même office auprès du Conseil supérieur. 4 Geo. VI, c. 37, a. 15.

15. A secretary shall be attached to the Permanent Board who shall fulfill the same duties for the Superior Council. 4 Geo. VI, c. 37, s. 15.

Rapport annuel.

16. Sous la direction de la Commission permanente, le secrétaire prépare un rapport annuel qui est approuvé par le Conseil supérieur en séance plénière et est ensuite soumis au ministre du travail. 4 Geo. VI, c. 37, a. 16.

16. Under the direction of the Permanent Board, the secretary shall prepare an annual report to be approved by the Superior Council in plenary session and then submitted to the Minister of Labour. 4 Geo. VI, c. 37, s. 16.

Nominations.

17. Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne le secrétaire et les autres fonctionnaires qu'il juge nécessaire d'attacher au Conseil supérieur et à la Commission permanente. 4 Geo. VI, c. 37, a. 17.

17. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint the secretary and the other functionaries he shall deem necessary to attach to the Superior Council and to the Permanent Board. 4 Geo. VI, c. 37, s. 17.

Aucun salaire.

18. Les membres du Conseil supérieur et les membres de la Commission permanente ne reçoivent aucun salaire; ils sont indemnisés de ce qu'il leur en coûte pour assister aux assemblées. 4 Geo. VI, c. 37, a. 18.

18. The members of the Superior Council and the members of the Permanent Board shall receive no salary; they shall be indemnified for the cost to them of attending the meetings. 4 Geo. VI, c. 37, s. 18.

Budget.

19. Toutes les dépenses nécessaires à la mise à exécution de la présente loi sont

19. All the expenditure necessary for the carrying out of this act shall be paid

acquittées à même les montants affectés out of the sums annually appropriated
annuellement à cette fin. 4 Geo. VI, for such purpose. 4 Geo. VI, c. 37, s. 19.
c. 37, a. 19.

Applica-
tion.

20. Le ministre du travail est chargé
de l'application de la présente loi. 4 Geo.
VI, c. 37, a. 20.

20. The Minister of Labour shall ^{Carrying}
have charge of the carrying out of this ^{out of act.}
act. 4 Geo. VI, c. 37, s. 20.
